

ŐRVIDÉKI HÍREK

2022/5.

A BURGENLANDI MAGYAR KULTÚREGYESÜLET HÍRLAPJA
NACHRICHTENBLATT DES BURGENLÄNDISCH-UNGARISCHEN KULTURVEREINS



www.bukv.at

30 ÉVES A KÉTNyelvű SZÖVETSÉGI GIMNÁZIUM

Fennállásának 30. évfordulóját ünnepelte szeptember elején a *Kétnyelvű Szövetségi Gimnázium Felsőőrött*. *Zsótér Iris*, igazgatónőt kérdeztük az intézmény történetéről, kihívásokról és célokról.



A Felsőöri Kétnyelvű Gimnázium jelentősége ma már megkérdőjelezhetetlen a tartományban. Nem volt ez mindig így. Hogyan és kiknek köszönhetően jött létre az intézmény?

A *Burgenlandi Magyar Kultúregyesület* feléről már a '60-as években kezdeményezték, hogy Burgenlandban szükséges lenne létrehozni egy kéttannyelvű gimnáziumot. *Szeberényi Lajos, dr. Galambos Iréneusz atya* és az akkori polgármester *Rácz Misi bácsi*, ők nagyon tevékenykedtek ezen a téren. Igazából hosszadalmas út volt, mert a '80-as években nem sikerült megvalósítani a projektet, végül 1992-ben úgy alakultak a dolgok, hogy a horvát és a magyar népcsoport részére létrehoztak Felsőőrött egy kéttannyelvű gimnáziumot.

A népcsoporti nyelvek tanulása mellett milyen lehetőségeket kínál a gimnázium a diákoknak?

A gimnázium egy általános képzést kínál, persze nálunk két oktatási nyelv van. A magyar osztályokban a gyerekek német és magyar oktatási nyelven tanulnak, tehát olyan tantárgyakat, mint például a biológiát, fizikát, éneket, földrajzot németül is meg magyarul is. A horvát osztályokban horvátul és németül tanulják. A felső osztályban olyan súlypontot kínálunk, hogy például lehet biológiát pluszban választani. Illetve, ami persze kötelező a felső tagozatban, ötödik osztályban még egy nyelvet fel kell venni. Választhatnak latin meg francia között és hatodikban

választhatnak még biológiát vagy spanyol nyelvet, vagy informatikát. Ezen kívül még kínálunk szabadon választható tantárgyakat, itt is még nyelveket mint például az orosz. Vannak olyan gyerekek is, akik horvát osztályban tanulnak, de még magyarra is járnak. Nagyon nagy a kínálatunk a sport terén, járhatnak kézilabdára, kosárlabdára, röplabdára és nagyon erős az iskolánk mindig. A bajnokságokon rendszeresen részt veszünk és rendszeresen bekerülünk a szövetségi döntőbe. Tavaly kosárlabdában harmadik helyezést értünk el, de voltunk már bajnokok is. Kézilabdában is nagyon erősek a diákjaink.

Egy évvel ezelőtt neveztek ki az iskola igazgatónőjévé. Mik voltak az elmúlt év tapasztalatai?

Igen, ez nagyon különleges idő, mert kísér még bennünket a pandémia is, korlátozások voltak a tavalyi tanévben. Sok mindenre oda kellett figyelni, ebben a tanévben már egy kicsit könnyebb. Sok az adminisztráció, amit talán sokan nem is gondolnak, hogy mit kell rendszeresen elvégezni. Szeretem csinálni. Nekem az a legfontosabb, hogy a gyerekeink részeseüljenek egy jó képzésben és legyen kedvük is iskolába járni. Ha már vállalják, hogy plusz egy nyelven tanulnak, akkor ezt minél eredményesebben tudjuk megszervezni és elsajátítsák a nyelvtudást, mind a két nyelven magas színvonalon.

Hogyan látja a gimnázium jövőjét? Milyen célok vezérik igazgatónként?

Egy olyan régióban élünk, ahol a 10-14 éves gyerekek nagyon sok iskola közül választhatnak. Céлом persze az, hogy legyen elég diákunk. Szülők is meg a családok is legyenek tisztában azzal, hogy milyen nagy előnyt jelent ez a gyerekeknek, ha ilyen fiatal korban még egy plusz nyelvet tudnak tanulni és ahogy látom az abszolvenséknél is, ez nagy előnyt jelent bármilyen téren mennek tovább. A nyelvtudásuk kíséri őket. Remélem, hogy ez így marad, hogy ezt a családok látják és küldik hozzánk a gyerekeiket, hogy tanuljanak magyarul illetve horvátul itt Burgenlandban.

- • • • •
- A 2022/23-as tanévben 274-en kezdték el tanulmányaikat a gimnáziumban. •
- Az elsősök közül 25 diák a magyar tagozaton, •
- 16 diák a horvát tagozaton. •
- • • • •

BURGENLANDI ELNÖK A NÉPCSOPORTTANÁCS ÉLÉN

Somogyi Attila személyében új elnököt választott a nyár végén a *Magyar Népcsoporttanács*. A *Burgenlandi Magyarok Népfőiskolájának* elnöke a legnagyobb figyelmet az oktatáspolitikára, a kétnyelvű iskolarendszer bővítésére és a magyar, mint hivatali nyelv erősítésére szeretné fordítani.

legálnak. A testület tanácsadói joggal rendelkezik és a magyarság érdekeit képviseli az osztrák kormány felé. Legfontosabb feladata javaslatok megfogalmazása az állami pénzügyi támogatások elosztásához.



Somogyi Attila az *Ausztriai Magyar Szervezetek Központi Szövetségének* az elnökét, Hollós Józsefet váltotta a *Népcsoporttanács* élén. A titkos választás során a tanács tagjai tíz szavazattal választották meg a burgenlandi pedagógust. Somogyi Attila húsz éve vesz részt a tanácsadó testület munkájában. Földrajzot és testnevelést oktat a *Kétnyelvű Szövetségi Gimnáziumban*, a *Burgenlandi Magyarok Népfőiskolája* keretében nyári nyelvi táborokat szervez fiataloknak, az *Őri Banda* citerazenekar vezetője. Az együttessel CD felvételeket készítettek burgenlandi magyar népdalokból, "Kivilágos kivrattig" címmel népzene tankönyvet adtak ki. Emellett rendszeresen részt vesz a *Magyar Ifjúsági Konferencián*, amelynek alapító tagja is. A *Magyar Népcsoporttanácsnak* Ausztria-szerte 16 szavazati joggal rendelkező tagja van, ebből 8 főt az egyházak és a politikai pártok neveznek ki, 8 főt pedig az egyesületek de-

A Népcsoporttanács tagjai

Burgenlandi delegáltak

Egyesületi képviselők:

Somogyi Attila (elnök)

Burgenlandi Magyarok Népfőiskolája

Rath Stefan

Burgenlandi Magyar Kultúregyesület

Dominkovits Nikolaus

Közép-Burgenlandi Magyar Kultúregyesület

Horvath Günther

Magyar Média és Információs Központ

Egyházak képviselői:

Baumgartner Gerhard, evangélikus egyház

Seper Edith, katolikus egyház

Politikai pártok képviselői:

Nemeth Hannes, ÖVP Alsóőr

Hasler Ewald Anton, SPÖ Felsőőr

Bécsi delegáltak

Egyesületek képviselői:

Király Andrea (elnökhelyettes)

Bécsi Magyar Iskolaegyesület

Hollós József

Ausztriai Magyar Egyesületek és Szervezetek
Központi Szövetsége

Husztai Dávid

Bornemisza Péter Társaság

Nagy Éva Eleonóra

Bécsi Munkásegylet, "Europa"-Club,
Déliabáb Bécsi Magyar Kultúregyesület

Egyházak képviselői:

Szemerédi Tibor, katolikus egyház

Erlinghagen Erika, evangélikus egyház

Politikai pártok képviselői:

Florianschütz Peter, SPÖ Bécs

Kunrath Nikolaus, Zöldek Bécs

ÍZEK KAVALKÁDJA A PANNON KULINÁRIS SOROZATBAN

Véget ért a Pannon Kulináris Sorozat őszi féléve. A népszerű gasztrosorozatban magyar borok és burgenlandi ünnepi sütemények voltak a terítéken.



A nemes nedűk világába *Wawrsák László*, borszakértő vezette be a vendégeket. Az otthonel muskotály, az olaszrizling, a pinot noir és a kékfrankos szőlőfajtákból készült borokat kóstoltak a résztvevők. Észak-Magyarország területéről, a Mátrából és Eger környékéről fehér borokat, a Dél-Dunántúlról, Siklós és Villány területéről vörösbort és rozét, míg a Nyugat-Dunántúlról, a határhoz közel fekvő vas megyei faluból, Lukácsházáról vörösbort kóstolhattak a borok kedvelői. *Seper Marianne*, a Pannon kulináris sorozat háziasszonya tökmagolajos, aszaltparadicsomos és paprikás krémet, valamint kéksajtos pogácsát készített borkorcsolyának a sajtok mellé. A finom falatok és a még ízletesebb kortyok a jó társaságban könnyen csúsztak. *Wawrsák László* eközben a bor készítésének folyamatába és az egyes borászatok titkaiba is bevatta a vendégeket. Az est végére kiderült, igaz-e a magyar mondás, miszerint „Borban az igazság!”.



A Pannon kulináris sorozat utolsó programján *Pomper Irmgard* óbéri cukrászműhelyében találkoztak a gasztronómia kedvelői. A süteménykészítő workshopon Szent Márton kiflit sütöttek és kalács készült mindenszentek ünnepére. A résztvevőknek lehetőségük volt a hagyományos recepteket profi körülmények között elsajátítani. A cukrászmester az őszi ünnepek, a mindenszentek és Szent Márton napjának hagyományos ízeibe vezette be a sütés iránt érdeklődőket. A profi cukrász által összeállított tésztával egyszerű volt a munka, a kalácsfonás azonban adott egy kis gondolkodni valót a résztvevőknek. A Szent Márton kifli gesztenyepürés töltelékkel kapott, az ingyencek lekvárral is megtöltötték süteményeiket. Amíg a keltészták süttek, addig a cukrászmester két bonbon alapanyagát állította össze. A sok dolgozó kéznek köszönhetően pillanatok alatt elkészült a rumos golyó és a csokoládéba mártott meggyes bonbon is. A workshop résztvevői cukrásztippekkel, süteményekkel és élményekkel gazdagodva térhettek haza.



KREATÍVVERSENY A DIÁKOKNAK

A *Burgenlandi Oktatási Igazgatóság* engedélyével második alkalommal hirdetett Kreatívversenyt a *Burgenlandi Magyar Kultúregyesület*. A pályázatra a Burgenlandban magyarul tanuló diákok küldhették be alkotásaikat. Tizenegy pedagógus sikeres munkájának köszönhetően, összesen tizenhárom iskolából 188 fiatal jelentkezett a versenyre.

közel kétszázfős nagyszabású rendezvény lebonyolítására nem volt lehetőség a koronavírus-járvány idején. A pedagógusok pozitív visszajelzéseinek és a diákok lelkesedésének köszönhetően a Kreatívversenyt a következő tanévben is meghirdeti a *Kultúregyesület*.



A Kreatívversenyt "Legszebb nyári élményem" címmel hirdette meg a *Kultúregyesület*. A téma feldolgozásával a pedagógusoknak lehetősége nyílt a tanórák keretében kreatív módon foglalkozni a magyar nyelvvel. A tanulók szabadon választhatták meg milyen eszközökkel fejezik ki és mesélik el élményeiket. Készíthettek rajzot, festményt, videót, írhattak verset. Többségük a rajzolás mellett döntött, az alkotásokat egy háromtagú szakzsűri értékelte: *Baliko Ludwig*, nyugdíjas tartományi szakfelügyelő, *Hanel-Gangoly Irene*, a *Felsőlövi Szövetségi Gimnázium* nyugdíjas pedagógusa valamint *Kulman Alexander*, nyugdíjas pedagógus, a felső-pulyai Közép-burgenlandi Magyar Kultúregyesület egykori elnöke. Munkája elismeréseként minden résztvevő oklevelet kapott és a "Szitakötő" gyermekmagazin egy-egy számát. A legjobbak magyar nyelvű gyermek- és ifjúsági könyvekkel is gazdagodtak. A Kreatívversenyt első alkalommal a Szavalóverseny helyett szervezte meg a *BMKE*, mivel a



Köszönjük a szülőknek a támogatást és a pedagógusoknak a felkészítést!



KREATÍVVERSENY A DIÁKOKNAK

Eredmények:

Népiskolák:

1. osztály (magyar anyanyelvű):

1. Tihanyi Johanna, VS Oberwart
2. Toth Lukas, VS Markt Allhau
3. Bári Ádám, VS Ritzing

1. osztály (nem magyar anyanyelvű):

1. Benedek Johanna, VS Markt Allhau
2. Felber Johannes, VS Markt Allhau
 2. Mali Leoni, VS Wolfau
3. Binder Josef, VS Markt Allhau
3. Müllner Lukas, VS Wolfau

2. osztály (magyar anyanyelvű):

1. Zámbó Zafira, VS Oberwart
2. Wallner Benjámín, VS Oberwart
3. Tilinger Patrik, VS Oberwart

2. osztály (nem magyar anyanyelvű):

1. Bieler Louisa, VS Siget
2. Gall Ilenia, VS Markt Allhau
2. Gall Müllner Valerie, VS Wolfau
3. Uhlig Leyla, VS Markt Allhau
3. Krutzler Leopold, VS Markt Allhau

3. osztály (magyar anyanyelvű):

1. Bánhidai Emma, VS Markt Allhau
2. Tamás Áron, VS Frauenirchen
3. Hollósi Vince, VS Siget

3. osztály (nem magyar anyanyelvű):

1. Rehberger Maya, VS Markt Allhau
1. Rehberger Jara, VS Markt Allhau
2. Kraus Lukas, VS Buchschachen
 2. Pichler Leon, VS Wolfau
 3. Obermayr Max, VS Wolfau
3. Ohr Sebastian Oliver, VS Buchschachen

4. osztály (nem magyar anyanyelvű):

1. Nemeth Theodor, VS Wolfau
2. Lenz Sophie, VS Markt Allhau
 2. Floris Lara, VS Siget
3. Allenbauer Miley, VS Unterwart
 3. Gessl Achim, VS Siget

MS/AHS/BHS:

1. osztály (nem magyar anyanyelvű):

1. Gülbelni Ilyas, VS Buchschachen (előző tanév)
2. Nikolov Andrey, VS Buchschachen (előző tanév)
3. Binder Sven, VS Buchschachen (előző tanév)

2. osztály (magyar anyanyelvű):

1. Béres Bella, EMS OW

2. osztály (nem magyar anyanyelvű):

1. Goldinger Philip, MS Rechnitz
2. Stelzer Elina, NMS Markt Allhau
 2. Samuel Ichim, EMS OW
2. Zgardus Rebeka, MS Rechnitz
 3. Melanie Putz, EMS OW
3. Czeglédi Fenja, MS Rechnitz

3. osztály (nem magyar anyanyelvű):

1. Riegler Justin, MS Rechnitz
2. Knull Pascal, MS Rechnitz
3. Goger Alina, NMS Markt Allhau
3. Hofer Vivien, NMS Markt Allhau

Gratulálunk a nyerteseknek!

KULTURÁLIS KAVALKÁD FELSŐPULYÁN

Az elmúlt hetekben magyar kulturális élettől volt hangos Felsőpulya. Háromtánc, jazz koncert, "Kufstein" konferencia, kiállítás és könyvbemutató. Mindenki megtalálhatta a számára megfelelő programot. Szeptemberben egy tál bográcsgulyással, táncbemutatóval és rock koncerttel várta a felsőpulyaiakat a város főterén a *Közép-burgenlandi Magyar Kultúregyesület*. "Das alte Pullendorf" címmel német nyelven is megjelent *Karal Viola és Frigyes* kötete. A könyv Középpulya és Felsőpulya elmúlt száz évét fedi le történetekkel, anekdotákkal és *Karal Viola* rajzaival. A könyvbemutatót kiállítással egybekötve tartották meg a városházán. A kötet német fordítását *Hadrboletz Alfred* készítette. "Identitás – Sok vagyok vagy egy vagyok?" címmel a *KBMKE* társszervezője és vendéglátója volt a XVI. "Kufstein" tanácskozásnak. A kétnapos konferencia főszervezője az *Ausztriai Magyar Egyesületek és Szervezetek Központi Szövetsége* volt. A témában több előadást hallgathattak meg az érdeklődők a határon túli magyarság képviselőitől. Szeptember végén a *Chameleon Jazz Band* adott koncertet a városháza dísztermében. Repertoárjukban a szving, a latin rit-



musok és a jazz-rock is jelen van, így egy változatos koncerten vehettek részt a zenekedvelők. Október elején a Ferenc-napi búcsút ünnepelte Felsőpulya a Háromtáncsal, csárdást, polkát, keringőt roptak együtt a Szent Ferenc kápolna előtti téren. A programok az év végén folytatódnak, december 17-én a középpulyai templomban adventi koncertre, december 18-án a városháza dísztermében karácsonyi ünnepségre várják az érdeklődőket.

FELSŐŐRIEK A NEMZETKÖZI FESZTIVÁLON

A *Felsőőri Református Ifjúsági Olvasókör* is élményekben gazdag őszi hónapokat tudhat maga mögött. A járvány óta először rendeztek programot, a Színes est nevéhez hű maradt, néptánccsoportokkal, kórusokkal és színpadi jelenettel tették valóban színessé és változatossá a rendezvényt. A két részből álló gálán négy táncegyüttes mutatkozott be Rábakeresztúrról, Alhóról, a magyarországi Pornóapátiból, a házigazda *Felsőőri Magyar Néptánccsoport* mellett. Kórusok érkeztek Felsőlövőről és Rohoncra, a felsőőriek is dalra fakadtak és színházi jelenettel sem maradtak adósok a közönség számára. A program után a *Felsőőri Magyar*



Néptánccsoportra különleges élmények vártak a "World Folklore Festival" rendezvényen. A fesztiválon bemutathatták egyedi koreográfiájukat, amit *dr. Gyenge Imre*, egykori református lelkész tanított a csoportnak. A nemzetközi folklór fesztivál első napjai ismerkedéssel és kirándulással teltek. A felsőőri magyarok Sanremo sétálóutcáján és Cannes parti sétányán vonultak végig a fesztivál harmadik napján, és egy-egy szabadtéri fellépésen mutatták be táncukat. A burgenlandiak mellett texasi, angol, svájci, német, litván, svéd, ukrán, szerb, Los Angelesből érkezett panamai és Chicagóból származó filippínó művészeti csoportok is felléptek. A táncosoknak lehetőségük volt megismerkedni egymás kultúrájával, sőt tánclépéseivel is. A fesztivál utolsó napjára is jutott egy bemutató, Diano Marina kikötőjében mutatkoztak be a táncosok.



ÉVADNYITÓ JUBILEUMI KONCERT

Kóruskoncerttel nyitotta meg 20. jubileumi évadát a *Burgenlandi Magyar Kultúregyesület Énekköre* október 15-én, szombaton az alsóöri Alexandriai Szent Katalin templomban. Az egyházi énekek mellett *Franz Zebinger* zeneszerző "100 év Burgenland" című művét is hallhatta a közönség. A zenei kíséretet az *Őrségi Fantázia Zenei Együttes* biztosította. *Frauer Ludwig*, a *BMKE* elnöke beszédében megköszönte az *Énekkör* tagjainak elkötelezettségét, valamint *Villányi Eszter*nek, az *Énekkör* vezetőjének kitartó munkáját.



A koncert egyházi dalokkal kezdődött. A "100 év Burgenland" ciklusban az "Örök Isten", a "Klezmer", a "Ma rov" és a "Fecském, fecském" című dalok feldolgozása is elhangzott. A kóruskoncert közös énekléssel ért véget, a kórus a közönséggel együttesen énekelte el az "Udvarom, udvarom" kezdetű népdalt. Az *Őrségi Fantázia Zenei Együttes* tagjai *Marie-France Sylvestre* klarinétművész, *Máriás Zsolt* zongoraművész, *Hérics Tímea* fagottművész vezetésével emelték a koncert fényét. Az *Énekkör* 2003-ban alakult, a *Kultúregyesület* anyák napi ünepe után.

"Amikor megkértek, hogy alakítsunk kórust 20 évvel ezelőtt, akkor nekem ez a szívemet célozta meg, és nagyon szívesen tettem. A színvonalunk egyre magasabb lett az évek alatt, és mivel van saját házi zeneszerzőnk is, ezért azt mondhatom, hogy ez a pályám csúcsa."

– mondta *Villányi Eszter* kórusvezető. Az *Énekkör* 2023-ban az alapítása 20. évfordulóját nagyszabású jubileumi koncerttel ünnepli majd.

PÉCSETT A SZÉLFORGÓK

Alsóöri dalokkal és ördögösfüzesi muzsikával nyitotta meg a *30. Határon Túli Magyarok Összművészeti Fesztiválját* a *Szélforgók Ifjúsági Népzenei Együttes* Pécssett. A burgenlandi magyarság és a fesztivált szervező *Határon Túli Magyarságért Alapítvány* között a '90-es években jött létre az együttműködés. A fesztiválon az elmúlt harminc évben fellépett a *Virgonc Néptáncsoport*, az *Őrszigeti Magyar Néptáncgyűttes*, az *Őri Banda* citerazenekar, a *Csörge Népzenei Együttes*. Néhány évvel ezelőtt az *Őrvidék értékei* című vándorkiállítás is bemutatott a fesztivál keretében. Az alapítvány az elmúlt harminc évben a Kárpát-medencében élő magyarság számára egy kultúra- és közösség-szervező, információközvetítő bázissá vált. A *Szélforgók* díszoklevéllel tértek haza, amelyet a fesztiválon való magas színvonalú művészeti teljesítményükért vehettek át.



ÚJABB UMIZ 4 KIDS KÖNYVEK

Többnyelvű gyermekkönyvekkel és hangoskönyvekkel bővült az alsóöri *Magyar Média és Információs Központ* UMZ 4 KIDS sorozata. "Sári, a sárga csikó" és "Dinoszaurosok" címmel magyar, német és burgenlandi horvát nyelven olvashatók a mesék. A hangoskönyvek a sorozat korábban megjelent szótárait dolgozzák fel, ezzel megkönnyítve a kiejtés elsajátítását német, angol, magyar, burgenlandi magyar, burgenlandi horvát és hienc nyelven. Az *UMIZ Többnyelvű Óvodapedagógiai Bizottsága* ünnepélyes keretek között az alsóöri óvodásokkal és a népiskolásokkal, valamint a *BMKE Magyar gyermekóra* csoportjával mutatta be a sorozat újabb részeit. A kötetek szerzője és illusztrátora *Dowas Katalin* két nyelvű óvodapedagógus.



Adj' Isten Magyarok!
magyar nyelvű magazinműsor
2022. november 13.
13.05 óra
ORF 2

ORF B

Radio Burgenland:
Hírek magyar nyelven
naponta 18.45-19.00
Színes kultúránk
hétfőnként 20.30
Magyar Magazin
vasárnaponként 19.04

Aktuális hírek:

<http://volksgruppen.orf.at/magyarok/>

Népcsoportok videótára:

<http://TVthek.ORF.at/history>

WIR

hétnyelvű TV-magazin
kéthetente vasárnap

08.45 óra

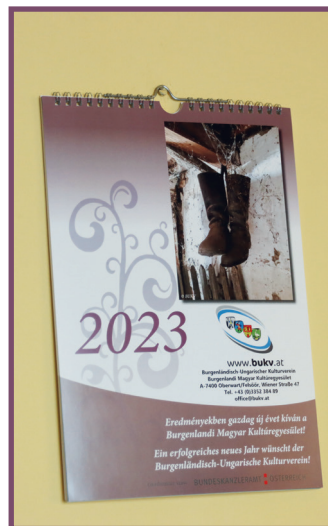
ORF 3

2022. november 20.

2022. december 4.

*Ez a szám részben az ORF honlapon
megjelent cikkeket és fotókat tartalmazza.*

**MÁR KAPHATÓ
A BMKE 2023-AS NAPTÁRA**



Negyedik alkalommal jelent meg a BMKE falinaptára. Az egyesület ezzel is szeretné köztudatban tartani az Őrvidék magyar vonatkozású épített örökségét. A 2023-as naptár többségében a Kultúregyesület fotópályázatára beérkezett műveket tartalmazza.

A falinaptár € 8,- áron kapható a Kultúregyesület felsőöri székházában.

IMPRESSZUM | IMPRESSUM

Kiadó | Herausgeber:

Burgenlandi Magyar Kultúregyesület
Burgenländisch-Ungarischer Kulturverein



A-7400 Oberwart | Felsőőr
Wiener Str. 47

Telefon: +43(0)3352-38489

www.bukv.at

E-Mail: office@bukv.at

Szerkesztők | Redakteurinnen:

Molnár Barbara, MA
Mag.ª (FH) Prascsaics Carmen
Súlyok-Nagy Alexandra, MSc

Nyomda | Druck: Schmidbauer Druck GmbH
7400 Oberwart, Wiener Str.103

Gefördert aus Mitteln der Volksgruppenförderung
des Bundeskanzleramtes

**Sponsoring Post
Österreichische
Post AG
SP22Z042763 S
BUKV
Wiener Str. 47
7400 Oberwart**

Ausztria magyar oldalai
RÓLUNK.at

*Ez a szám részben a rolunk.at honlapon
megjelent cikkeket és fotókat tartalmazza.*